

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 117 – Novembre 2020

Rencontre avec "Libera Folio"

Depuis 2003, *Libera Folio* (Feuille libre) est un acteur incontournable du paysage médiatique de l'espéranto. Ce site internet est connu pour faire des articles sur le mouvement espérantiste en toute franchise, souvent avec polémique, et qui permet d'entendre un son de cloche différent de ce qu'on a l'habitude. C'est avec cette même franchise que son rédacteur en chef Kalle Kniivilä a répondu à nos questions.

Esperanto Aktiv' : Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Kalle Kniivilä : Je m'appelle Kalle Kniivilä. Je suis originaire de Finlande. Je suis journaliste et j'habite dans le sud de la Suède, à Lund, avec mon épouse, Maria. Excepté pendant quelques interruptions, je travaille depuis 1997 pour *Sydsvenskan*, le principal journal de la région. Pendant mon temps libre, je rédige depuis 2003 le bulletin en ligne indépendant *Libera Folio*.

EA : Quand avez-vous appris l'espéranto ?

Kalle : J'ai en fait écrit tout un article sur ce sujet en 2007, quand j'ai remarqué que cela faisait déjà un quart de siècle que j'avais appris l'espéranto :

<https://www.glasnost.se/2007/baldau-kvarona-jarcento/>

Donc, effectivement, c'était à l'automne 1982 pendant ma première année au lycée à Outokumpu, en Finlande. Je m'étais déjà intéressé plus tôt à l'espéranto, j'avais trouvé des informations dans un très vieux livre, mais en 1982, j'ai trouvé dans la bibliothèque un tout nouveau dictionnaire finnois-espéranto-finnois, que j'ai emprunté, et j'ai commencé l'étude de la langue beaucoup plus sérieusement.



EA : Qu'est-ce qui vous a poussé à créer le site *Libera Folio* ?

Kalle : L'impulsion initiale en avril 2003 est venue de la crise chez UEA, lorsque plusieurs personnes centrales ont démissionné en signe de protestation.

L'un d'eux était István Ertl, rédacteur en chef du magazine *Esperanto*, qui a depuis collaboré fidèlement avec *Libera Folio*, principalement, mais pas exclusivement, en tant que superviseur linguistique. Une raison plus fondamentale pour laquelle *Libera Folio* était alors nécessaire – et continue d'être nécessaire – était l'absence de critiques envers le mouvement et ses organisations dans la plupart des journaux et bulletins. *Libera Folio* s'adresse à un public plus curieux que les simples rapports traditionnels élogieux sur le mouvement.

EA : Qui participe à ce site ?

Kalle : Trop peu. J'aimerais beaucoup trouver plus de contributeurs actifs. En 2018 quand j'ai arrêté pendant quelque temps *Libera Folio* pour un travail diplomatique en Russie et en Ukraine (lire mon interview <https://www.liberafolio.org/2018/07/27/kalle-kniivila-forlasos-liberan-folion/>), j'ai exprimé mon désir que mon départ incite une nouvelle équipe à diversifier les thèmes abordés et à redynamiser le site. Malheureusement, cela n'a pas eu lieu et quand ma situation professionnelle me l'a permis, j'ai repris la direction du site.

EA : Qu'est-ce qui a changé cette année ?

Kalle : Le nombre de visiteurs n'a pas vraiment changé cette année, malgré la crise sanitaire et le confinement. Le nombre de fidèles lecteurs est toujours le même avec quelques centaines d'habitues qui lisent l'ensemble des articles. Parfois, il arrive qu'un thème particulier fasse le buzz et attire de nouveaux lecteurs en dehors des habitués.

EA : Que pensez-vous du mouvement espérantiste actuel ?

Kalle : Le mouvement espérantiste traverse évidemment sa crise la plus profonde depuis la Seconde Guerre mondiale. Le fonctionnement du Bureau central de UEA, principal bastion du mouvement depuis des décennies, est menacé. La situation de nombreuses associations nationales est tout aussi problématique. La crise des organisations traditionnelles est évidemment en partie liée aux changements généraux du monde environnant, mais au moins chez UEA, elle est aggravée par l'incompétence des instances dirigeantes.

En même temps, le réseau permet désormais des contacts internationaux plus faciles, plus rapides et plus massifs que jamais, ce qui est bien sûr extrêmement utile pour les espérantistes qui sont capables et désireux d'utiliser ces ressources. Il existe de nombreux projets en ligne intéressants et de nouveaux étudiants affluent également à travers le réseau. Malheureusement, le manque d'organisation fait souvent que les projets en ligne restent dépendants de la motivation des individus, alors que les apprenants ne savent pas toujours quoi faire ensuite avec la langue.

EA : Qu'est-ce qui a changé depuis le début de *Libera Folio* ? Comment le site a-t-il évolué ?

Kalle : Les changements ont été principalement techniques. Au début, le site était composé d'un ensemble de fichiers HTML que je changeais à la main. Quand le nombre d'articles a augmenté, il a été nécessaire de trouver une autre solution. Notre responsable technique, Jan-Ulrich Hasecke, nous a beaucoup aidés en nous proposant de passer à l'outil d'administration de contenu Plone et depuis 2004, il héberge le site sur son serveur. La possibilité de laisser des commentaires a beaucoup plu aux lecteurs, à une époque

où les réseaux sociaux étaient encore peu développés. Finalement, le système Plone s'est montré pas assez flexible pour nos besoins et en décembre 2016, j'ai décidé de passer à WordPress et de reprendre *Libera Folio* sur mon propre serveur. À ce moment-là, j'en ai profité pour moderniser l'interface de *Libera Folio* qui ne fonctionnait pas très bien sur les téléphones portables et j'ai amélioré également le système de commentaires.

EA : Quels sont vos prochains projets ?

Kalle : J'aimerais beaucoup encourager de nouveaux collaborateurs à rejoindre *Libera Folio*, afin qu'ils s'occupent de rédiger des articles sur de nouveaux thèmes. En dehors de mon travail quotidien, j'ai écrit, jusqu'à maintenant, 4 livres d'enquête sur des thèmes liés à l'Union soviétique, et quand la pandémie sera terminée, j'espère pouvoir travailler sur un nouveau livre sur l'Ukraine. Du reste, chacun de mes livres a été publié également en espéranto.

Ils l'ont fait... dans leur région

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Bouresse (86) - 19 au 23 octobre - Études pour le 3^{ème} degré
En raison de la situation sanitaire actuelle, les organisateurs craignaient que le stage ne puisse avoir lieu.

Juste avant le reconfinement, quand même, un nouveau stage 3^{ème} degré. Brian Moon, vice-président de l'Académie d'espéranto, a animé ce stage proposant d'approfondir la connaissance de la culture espéranto. Sur la base du programme du Certificat d'études supérieures de l'Institut Français d'Espéranto, les stagiaires ont étudié les livres au programme de cet examen, tout en pratiquant d'autres ex. linguistiques (trad. français-espéranto, espéranto-français). Nombre réduit de stagiaires, mais très motivés.

Gel hydroalcoolique à l'accueil, savon spécial dans les lavabos. La configuration du centre culturel a permis de répartir les participants dans les différentes maisons et de leur assurer lavabo, douche et w.c. individuels.

À quand le prochain stage ? (info : Claude Nourmont)

Normandie (14, 27, 50, 61, 76)

Falaise – 3 octobre

L'association normande d'espéranto propose chaque année une visite touristique régionale. Le rendez-vous de 2020 du 3 octobre à Falaise a réuni 23 membres venus des cinq départements normands pour une journée culturelle riche et amicale. Le programme matinal s'ouvrait au monde, car nous avons bénéficié d'une visite guidée de l'église désacralisée Saint-Vigor de Saint-Martin-de-Mieux, entièrement décorée de pommiers normands au fil des saisons. L'effet est saisissant, car l'artiste japonais Kyōji Takubo a tout d'abord recouvert les murs de plaques de plomb puis de couches successives et retrouvé, en les grattant avec un stylet, la couleur de chacune pour dessiner ici une pomme rouge et verte, là une feuille aux couleurs d'automne. À voir absolument.

Après un repas en commun très chaleureux tout en respectant les mesures sanitaires, nous nous sommes divisés en plusieurs groupes pour visiter le château fort très bien restauré où est né Guillaume le Conquérant, qui a tant marqué l'histoire de notre région, ou le ravissant musée des automates. Un troisième groupe a fait une randonnée pour

découvrir la ville en grande partie détruite durant la Seconde Guerre mondiale, mais dont les monuments préservés sont d'autant plus remarquables. Tous les participants ont apprécié cette sortie à quelques jours d'un second confinement que, déjà, nous sentions proche !

(Info : Yves Nicolas)

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

Forum des Langues du Monde I – 17 octobre 2020, à Pamiers (09)

Organisé cette année par Judith TOULIS de l'association « Lauseta » qui soutient les activités de la « Calendreta » (école bilingue) le Forum a donné toute satisfaction aux dirigeants de l'association Espéranto-Ariège :

il a fait beau ;

Le salon *Les Appaméennes du Livre* (prévu sur un même lieu au printemps) se trouvait à l'écart et n'a pas fait d'ombre ; bien qu'il n'y eut que 11 stands pour cause de « jauges » autorisées en ces 163 m², nous eûmes plus de temps pour parler avec chaque visiteur ; la nouvelle association « Méli-mélanges » (stand de 4 langues) qui se propose de faire connaître toutes les langues et associations ou cours de langues en Ariège a aussi relancé le « Café des Langues » au LEO de Foix, dont le président n'est autre qu'Alain CASIEZ, notre ancien trésorier ;

Au stand « Espéranto », nous n'eûmes que des réactions positives, plusieurs contacts intéressants, quelques promesses pour les cours à venir... ; la conseillère départementale M. BORDES a « toujours pensé que... » ; elle a promis d'aller acheter *L'Homme qui a défié Babel* et *La Domination de l'anglais* à la librairie où ils sont en dépôt (photos prises des pages de couverture) ;

La rencontre-débat sur *Le Plurilinguisme, un enjeu pour le Monde*, avec le chanteur Éric FRAJ et la journaliste politique et ex-députée européenne Aline PAILLER s'est très bien déroulée, avec interventions intelligentes de plusieurs amis de l'espéranto (Manu, Pierrette, Veronika...), qui sont arrivés plus ou moins par surprise, merci à eux ! En fait, Éric F. a commencé à parler de la Bible (Tour de Babel) et du danger de la « langue unique », sans ajout d'Aline P. jusqu'à ce que, du public, quelqu'un précise que l'espéranto ne se présente pas du tout comme langue "unique" mais comme langue "commune", ce avec quoi tous étaient, semble-t-il, d'accord (sauf peut-être quelques-uns - silencieux – qui ont, ce jour-là, beaucoup appris ! ... s'ils se signalent, nous les inviterons pour de prochains débats) ;

Nous avons ensuite offert à Éric F. de l'inauguration de la Rue de l'Espéranto à Montel-Canterate (1998) ; il avait ce soir-là chanté en OC (pour d'autres rues et places nommées en occitan) et Georgo HANDZLIK (notre « barde sans barbe ») en espéranto et...

. ... de l'an dernier à la *Journée du Livre de Festen'OC* à SAURAT, quand Aline P. nous demandait où apprendre la langue de ses grands-mères (l'OC), nous avons papoté avec l'artiste-écrivain Christian LOUIS, adepte de l'espéranto qui a offert à Amnesty International-09 (dont la présidente Linda MANCEAU apprenait l'espéranto avec Edwige PORTES à Verniolle) une sculpture aux Droits de l'Homme à Montegut-Plantaurel, la première en France !

... avons donc offert à Éric F. un exemplaire du livre de Robert PHILLIPSON *La domination de l'anglais* ; puis il s'est intéressé au CD *Jomo okcitanas* ; il semble prêt, comme Claude MARTI quelques années plus tôt, à produire une chanson en espéranto... ce qui nous fait à nouveau rêver à un disque de chansons en espéranto avec le maximum de chanteurs occitans et d'Occitanie, tels Patric, Fabulous Troubadors, Masilja Sound System, jOmO, la Kompanoj, etc. ! De l'enthousiasme, toujours de l'enthousiasme ! (Info : Jorgos)

Calendrier

Les retrouvailles physiques resteront contraintes pendant les fêtes de fin d'année et nous nous tournons toujours vers les écrans pour communiquer. Mais déjà de beaux projets de rencontres, de congrès et de stages sont reprogrammés au printemps. C'est sûr, les beaux jours reviennent.

Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et, comme la situation évolue vite vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.

France

5 décembre. Les Romains et Parisiens continuent de se rencontrer en ligne à 18h00, mais l'échange est ouvert à tous ! Discussions en espéranto sur le thème des animaux de compagnie). <https://esperanto.paris/rome>
Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)
<https://gresillon.org/>

28 décembre 2020 - 2 janvier 2021. Fête de fin d'année avec le *Grési-réveillon* de la Saint-Sylvestre. Au programme : musique, danses, conférences, souvenirs de voyage, excursions, cours d'espéranto, etc...

16-24 avril 2021. 10^e *PRINTEMPaS*, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut, et examen international d'espéranto les 23 et 24 avril.

7-9 mai 2021. 72^e Congrès de SAT-Amikaro
<http://sat-amikaro.org/spip.php?rubrique304>

12-20 juin 2021. 2^e Semaine de BEMI, mouvement international des cyclistes espérantophones.
<https://bemi.tejo.org/semajno/>

3-4 juillet 2021. 1^{er} Festival NATURIST' (avec cours d'espéranto) organisé par la fédération française de naturisme. <https://ffn-naturisme.com/>

5-9 juillet 2021. Semaine Verte de Naturisme avec la FFN et INOE, l'organisation internationale des naturistes espérantistes.
<https://www.esperanto-naturismo.org/post/2020-07-18-19-naturista-festivalo-en-esperanta-kastelo>

13-20 août 2021. Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, organisé par *Verdaj Skoltoj*, et *Vinilkosmo*

20-27 février 2021. 27^e stage de chant choral à La Bastide sur l'Hers (Ariège). tutpeko@aliceadsl.fr

27 février-8 mars. Semaine méditerranéenne d'espéranto au Val d'Esquières (Les Issambres). Une semaine sur la Côte d'Azur, dans une ambiance familiale et amicale : les mimosas et l'espéranto !

13-16 mai 2021. Congrès interassociatif de l'espéranto en France à Trélissac (près de Périgueux) et assemblée générale d'Espéranto-France.

16-22 août. 22^e rencontres internationales de Plouézec (Cotes-d'Armor). <http://plouezec.armor-esperanto.fr/>

Europe

4-8 décembre - Espagne. Rencontre annuelle de la jeunesse espagnole à Las Palmas (Canaries). Soleil + espéranto.
<https://benkontigxo2020.wordpress.com/>

11-13 décembre - Pologne. 21^{es} journées Zamenhof à Białystok, sa ville natale. Conférences, formations, musique, excursion.

<https://espero.bialystok.pl/eo/bjalistokaj-zamenhof-tagaj-2020/>

15 décembre - Grande-Bretagne. Fête Zamenhof à Manchester (Réunion de la fédération du Nord-Ouest de l'Angleterre). <https://eventaservo.org/e/2733fe>

27 décembre 2020-3 janvier 2021 - Allemagne. 19^e rencontres de la nouvelle année et 12^e semaine internationale de la nouvelle année, à Wiesbaden (près de Francfort-sur-le-Main). Fêtez la nouvelle année dans une ambiance chaleureuse avec des amis connus ou nouveaux. Les familles, les plus âgés et les plus jeunes sont tous les bienvenus. <http://www.esperantoland.org/nr/index.shtml#nr>

28 décembre 2020-3 janvier 2021 - Allemagne. *Luminesk'* 2020/21 à Münster (Rhénanie du Nord - Westphalie). Avec des participants de 7 ou 8 pays, un programme varié, des excursions dans la région et la nuit de la St-Sylvestre !
<https://www.esperanto.de/eo/enhavo/luminesk-202021>

5-7 mars - Pays-Bas. Études en fin de semaine à Bornerbroek. Si vous ne parlez pas encore espéranto ou si votre connaissance de l'espéranto n'est pas celle que vous voudriez, alors vous êtes le bienvenu.

<https://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajnfino/studosemajnfino.php>

2-9 avril - Allemagne. 37^e semaine internationale de printemps à Braunschweig (Basse-Saxe). Grande rencontre annuelle pour toute la famille pendant une semaine autour de Pâques. Cette année dans une des plus modernes auberges de jeunesse d'Allemagne. Au programme : conférences, cours d'espéranto, activités sportives, travaux manuels, excursions et concerts.

<https://psi.esperanto.de/2021/>

21 mai-24 mai - Allemagne et Pologne. Congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Thème : *Voisins*. <https://www.esperanto.de/eo/gek2020>

21-28 mai - Allemagne et Pologne. 72^e congrès de la Fédération espéranto internationale des cheminots dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Pas seulement des discussions techniques, mais aussi un programme culturel riche, et des sujets comme la place du développement durable dans le monde des chemins de fer. Tous les espérantistes et les amis des chemins de fer sont les bienvenus. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

1^{er}-9 mai - Ukraine. Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, la ville la plus admirable d'Ukraine ! Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture.

<https://sites.google.com/site/aromajalto/>

Ailleurs

6 décembre - Canada. Scrabble en espéranto à Halifax (Nouvelle-Écosse). Rendez-vous au café Pavia. Vous reconnaîtrez les joueurs : ils auront le drapeau de l'espéranto sur leur table. <https://eventaservo.org/e/cfdd0e>

10-14 décembre - Cuba. Ateliers Zamenhof à Guantanamo. Thème : *L'espéranto pendant la pandémie*.

https://eventaservo.org/e/Zamenhofa_metiejo_2020

13-20 avril 2021 - Iran. Excursion à Boroudjerd dans l'ouest de l'Iran. Organisateur : orangTour&Travel Agency, Borujerd-Kashani, Iran : m_tajikistan_2004@yahoo.com

"22 Poèmes en espéranto" de Bronisław Kamiński

En fouillant les archives du poète Bruno Durocher, sa veuve, Nicole Gdalia, retrouve une série de poèmes datés de 1946 ou 1947. Surprise : le recueil de poésie est écrit en espéranto. Et soudain, l'histoire du poète, déjà haute en couleur, prend également la teinte verte de la langue internationale.

Comme Zamenhof, Bronisław Kamiński est né en Pologne dans une famille juive. Son père, un officier autrichien, meurt peu avant sa naissance, le 4 mai 1919. La famille paternelle ayant toujours refusé cette liaison avec une juive polonaise, la mère, médecin à Cracovie, élève donc seule son fils. Afin de le protéger, elle lui cache ses origines et le fait baptiser par un prêtre catholique, sous un des noms polonais les plus courants, ni celui de son père ni celui de sa mère. Et le jeune Kamiński est élevé dans un pensionnat catholique. Il y découvre l'écriture et l'antisémitisme, contre lequel son esprit critique se rebelle.

Assez jeune, il publie ses premiers poèmes et il gagne une petite notoriété internationale qui lui vaut, de la part d'Eluard, Cendrars et Char (notamment), le surnom de Rimbaud polonais. À l'adolescence, il découvre le communisme et le secret de ses origines. Avec un sens aigu de l'histoire, il se convertit au judaïsme à la fin des années 30 et s'engage dans des activités politiques. Arrêté par les nazis en 1939 à Gdansk, il est enregistré sous un faux nom et déporté pour communisme. Il passe six ans en camps de concentration, un pan de son histoire qui forgera sa personnalité et son écriture. C'est à Mauthausen qu'il fait la connaissance d'Hector Boffejon, un espérantiste flamand qui devient son enseignant. À sa libération, Kamiński se sent assez à l'aise pour coucher sur le papier les poèmes qu'il avait conçus en espéranto durant sa captivité. Il est alors membre de la Ligue internationale d'espéranto. Puis il s'installe à Paris, traduit son nom en Bruno Durocher, fonde les éditions Caractères et choisit le français comme langue d'écriture. Et les poèmes en espéranto s'endorment pour un siècle.

La série de textes commence par une introduction en prose, sorte de note d'intention de l'auteur. *Tio estis en germana koncentrejo, kie regis super homoj malsano, maljusto, malamo kaj ĉia malbono*. Il y parle de son rêve d'internationalisme, de paix universelle, de fraternité entre les peuples, et de l'idéal d'une langue commune, encore plus évident dans le contexte multiculturel et polyglotte des camps. Il rend hommage à son enseignant, Hector

1^{er}-5 mai - Tadjikistan. Première rencontre d'Asie centrale à Douchanbe, la capitale du Tadjikistan, suivie d'une excursion à Samarcande ("la reine de la terre", selon Edgar Poe). mezaziakunveno@gmail.com

Événements mondiaux

17-24 juillet 2021. 106^e congrès international de l'association universelle d'espéranto à Belfast (Grande-Bretagne). <https://uea.org/kongreso>

Boffejon. *Ni parolis multajn fojojn kaj revis pri estonteco, kiu devas esti pli klara kaj pli feliĉa*.

Dans son Avant-Lire (*Antaŭparolo*, 2^e texte), Kamiński dit : *Mi staras malantaŭ mia juneco*. Et même si la déportation l'a fait vieillir d'un siècle, il reste jeune et connaît peu la culture espérantophone. Ses propos introductifs peuvent donc paraître prétentieux, voire vexants, pour l'Espérantie, pour laquelle il prétend poser une première pierre dans le monde poétique. Il ne sait pas que des recueils entiers existent déjà et que la poésie espéranto a été largement théorisée avant lui. Bronisław Kamiński mène donc seul le travail littéraire important de comprendre la technique poétique à travers la structure de l'espéranto, son accentuation, ses rimes et sa métrique. Et il y réussit plutôt bien. Lui qui n'est pas un fidèle de la rime l'utilise pourtant largement et correctement dans ce recueil.

Sed mi estas kaj vokas al la mondo :

ne iru tien !

ne sonĝu pri oro !

Ĉirkaŭ mi estas malplena rondo,

la vojo iras nenien,

vane batas la koro.

Dans sa forme, l'écriture est libre et cette liberté a d'ailleurs constitué un écueil dans la mise en musique des poèmes de ce livre. Le rythme présente une certaine régularité que viennent toujours contredire certains vers. Les syllabes ne s'y comptent pas avec une précision stricte. Les poèmes entrent difficilement dans un format classique où alternent couplets et refrains.

Mais Kosma a su mettre Prévert en musique. De même, Jean-Claude Patalano a su trouver un rythme adapté aux vers de Kamiński. Sa musique s'est pliée aux fantaisies poétiques et l'exercice, somme toute acrobatique, est une réussite. Le premier poème mis en musique, *Al doktoro Zamenhof* (« Au docteur Zamenhof »), apparaît au début du recueil ; il s'agit d'un hommage à l'œuvre de Louis Lazare Zamenhof, initiateur de l'espéranto et à son esprit internationaliste. Le poème *Urbo* (« Ville »), extrait plus loin, décrit une ville vivante, où les cheminées sont des doigts et les rues des vipères ; les gens s'y bousculent dans une bataille d'épaules ; et au milieu, près de l'église, le poète voit un point noir, une pauvre mendicante ; la force et l'injustice triomphent à la fin. Enfin, par *Mia Verso* (« Mon vers »), le poète décrit sa conception de la poésie, non comme un chant ou une légende, mais comme sa vie même ; s'y accumulent les marques laissées par la guerre, les

souffrances, pour déboucher sur un ensemble de sentiments mêlés, passion, amour, peur, terreur.

Pour fêter le centenaire du poète, Nicole Gdalia, qui a repris les éditions Caractères, publie un fac-similé du tapuscrit des vingt-deux textes mis au jour. Le travail d'écriture y apparaît tel qu'il a été interrompu et, par-dessus les lettres de la machine, un relecteur espérantophone a corrigé, rayé, réécrit quelques mots à l'encre noire sur les feuillets. Chaque poème est présenté en regard de sa traduction en français : l'interprétation, éclairée par Nicole Gdalia, ne respecte pas de métrique ou de rime, mais l'esprit du poète y reste. Pour la bonne compréhension, le traducteur, Sylvain

Barrier, a annoté certains éléments restés à l'état de brouillon. Le tout est additionné des partitions signées Jean-Claude Patalano, du groupe Vojaĝo (<http://www.vojagxo-muziko.fr/fr/groupe-fr.html>).

Ce recueil a fait l'objet d'une présentation à la BNF : <https://www.bnf.fr/fr/mediatheque/la-poesie-de-bruno-durocher-en-esperanto-1946> et <https://www.bnf.fr/fr/mediatheque/mise-en-musique-de-3-poemes-en-esperanto-de-bruno-durocher>.

22 poèmes en espéranto, de Bronislaw Kaminski

Paru le 18/06/2019, aux éditions Caractères (71 pages, 25 €)

Rejoignez-nous !

Vous savez sûrement qu'Espéranto-France s'investit quotidiennement pour la promotion et la diffusion de la langue internationale. Espéranto-France contribue pleinement à l'édition de livres en espéranto et de matériel publicitaire.

Nous avons également des contacts avec des établissements scolaires pour les accompagner dans l'introduction de l'espéranto dans les écoles. Nous enseignons aussi l'espéranto gratuitement via des cours en ligne.

Mais tout ceci ne peut être réalisé que grâce au soutien humain et financier des membres de l'association.

Nous comptons sur votre soutien pour 2021 ! - Rejoignez-nous sur : <https://esperanto-france.org/adherer>